

El descuento general en esta, que hace tiempo está muy bajo, es á la sazón solo de 3 %, tasa que nosotros tambien abonamos á nuestros corresponsales en c/c. Por esta razon aconsejamos á los que tienen en n. manos fondos disponibles, nos los dejen interinamente sin darles otro destino, siendo así que á cada momento pueden invertirlos, gozando en el ínterin 3 %, no habiendo duda de que en el momento que se declarara la guerra los fondos públicos bajarían considerablemente y entonces sería el momento propicio para emplear ventajosamente los caudales. — Estas circunstancias tan extraordinarias y los tiempos tan dificultosos nos empeñan á suplicar tambien á VV. no giren c/nosotros en blanco, mientras que en todas las órdenes que me pasaren acompañadas de remesas sabremos aprovechar la tasa baja del descuento ejecutándolas—de lo que quedarán VV. persuadidos—con el celo más eficaz. — Esperamos que no nos llevará á mal esta franqueza, tomando en consideracion que esta nuestra instancia solo es dictada por las circunstancias actuales tan azarosas.

Sírvanse VV. conservarnos su confianza tan apreciada á sus amigos y servs.

*Colmenares y Xiquena.*

in account-current. Such of our correspondents as have disposable funds with us, we would advise to leave them in our hands at three pr. ct. as they can of course command their money at any time and should the war become decided, stocks would undoubtedly fall and allow of its being better invested.

These peculiar circumstances, in the present hard times, oblige us to request you to draw upon us no longer in blank, as we can execute orders much easier at the existing low discount, if accompanied by a remittance and, you may be sure, with so much the more care.

We trust you will not misunderstand our frank request and explanation, but will feel persuaded that the only reason lies in the present state of affairs. Begging a continuance of your favours, we remain, Gentlemen,

Yours etc.

*Colmenares y Xiquena.*

L'escompte général de notre place, très bas depuis assez long-temps n'est aujourd'hui que de 3 %, taux d'intérêts dont nous aussi nous créditions nos correspondants en compte courant, si la balance est en leur faveur, et c'est pour cette raison aussi que nous leur conseillons, de nous les laisser encore, en attendant en compte courant bien entendu, qu'ils sont néanmoins à chaque instant à leur disposition. Une fois que la guerre sera décidée, sans aucun doute tous les effets publics baisseront considérablement, et ce sera alors le moment d'effectuer des placements avantageux.

Ces circonstances toutes particulières et les temps en général difficiles nous engagent aussi à vous prier, Messieurs, de ne plus tirer sur nous à découvert, tandis que nous exécuterons tout ordre accompagné de son remboursement, et même d'autant plus facilement à votre satisfaction, que le taux d'escompte est peut élevé. Nous aimons à croire que vous êtes persuadés, Messieurs, que nous le ferons pour vous avec le plus grand soin possible. Nous espérons que vous ne prenez pas en mauvaise part la franchise de notre prière sus-mentionnée, et que vous en trouverez les seuls motifs dans les circonstances actuellement tout exceptionnelles.

Veillez bien nous conserver votre précieuse confiance et agréez etc.

*Colmenares & Xiquena.*

schon lange auf 3%, ein Zinsfuss, den wir auch im Ct. Corr. vergüten. Denjenigen von unsern Correspondenten, die jetzt disponible Gelder bei uns stehen haben, rathen wir, einstweilen noch mit der Anlage zu warten, da sie bei dem Zins von 3% jeden Augenblick darüber verfügen können und, sollte der Krieg entschieden sein, alle Staatspapiere ohne Zweifel stark fallen, und eine bessere Anlage erlauben würden. Diese eigenthümlichen Verhältnisse und schwierige Zeiten überhaupt, nöthigen uns, auch gegen Sie die Bitte auszusprechen, nicht mehr blanco zu trassiren, wogegen wir jeden mit Rimesse versehenen Auftrag, gerade bei dem niedrigen Disconto, um so leichter und wie Sie wohl überzeugt sein können, für Sie mit um so grösserer Sorgfalt ausführen werden.

Wir hoffen, Sie werden uns diese offene Bitte und Erklärung nicht übel nehmen, ihren Grund nur in den eben angedeuteten Umständen finden und uns Ihr bisheriges Vertrauen erhalten.

Genehmigen Sie etc.

*Colmenares y Xiquena.*

Nro. 117.

Medina del Campo, 20 de Setiembre . . . .

Señores Aldavert y C.<sup>a</sup>, Santander.

Cumpliendo con el amargo deber de espresarles lo sensible que nos ha sido la noticia de que su anciano jefe, D. José Aldavert, padre, haya pasado á mejor vida, nos lisonjamos de que no será causa este funesto acontecimiento de que se enfrie nuestra amistad, para continuar con D. Miguel Aldavert relaciones fundadas sobre la confianza recíproca que, hace tiempo han estrechado nuestras casas.

A este fin les pasamos n. aviso s/ el resultado de la cosecha, pudiéndose ya formar juicio de ella, rogándolos nos den sus órdenes propias ó para empresas por cuenta común, en las cuales, pareciendo las coyunturas favorables, no habrá reparo de n. parte.

Nuestra cosecha ha sido muy abundante en cantidad; pero la calidad se diferencia mucho en las diversas especies y particularmente tocante al trigo, al paso que el centeno y la cebada no han sufrido mucho por las lluvias abundantes que tuvimos.

Los precios actuales son como sigue:

el trigo	de
» maiz	»
» centeno	»
la cebada	»
nabina	»

Nro. 117.

Medina del Campo, Sept. 20<sup>th</sup> . . . .

Messrs. Aldavert &amp; Co., Santander.

Gentlemen,

We beg to express our sincere sympathy on the occasion of the demise of your worthy principal, the late Mr. José Aldavert and at the same time to hope we may be allowed to continue with Mr. Miguel Aldavert, his son, to whom the management has devolved, the same confidential business relations, which have till now connected both houses.

For this purpose we take the liberty of reporting to you the probable result of our harvest, which can now be in some measure anticipated, inviting you to confide to us your commissions or to do business with us on joint account, which we should be most willing to do at the present apparently advantageous conjuncture. Our harvest is abundant, but the quality varies, wheat especially having suffered from the frequent rains, while rye and barley are less injured. Prices rule as follows: Wheat. . . . Maize. . . . Rye. . . . Barley. . . . Rape-seed. . . . According to our calculation, which we beg to submit to you, it would be best to send barley to your port. We could add a quantity of

Nro. 117

Medina del Campo, le 20 Sept. . . .

Messieurs Aldavert &amp; Co., Santander.

Nous venons vous exprimer nos sincères regrets de la mort de votre ancien chef feu Mr. José Aldavert, père, nous flattant de l'espérance qu'il nous sera permis de continuer avec Monsieur Miguel Aldavert, fils, auquel la raison a passé, des relations basées sur la même confiance réciproque qui depuis si long-temps a lié nos maisons. Pour faire naître l'occasion de le prouver par des affaires, nous vous faisons part du résultat de notre récolte, en tant qu'il se laisse déjà entrevoir, en y ajoutant la prière de vouloir bien nous confier vos commissions. Nous ne serions pas non plus opposés à une affaire en participation dès que l'occasion avantageuse s'en offrira.

Notre récolte a été très-abondante en quantité, mais la qualité diffère beaucoup selon le genre des céréales, surtout quant au froment, tandis que le seigle et l'orge, à ce qu'il paraît, n'ont pas beaucoup souffert par les pluies abondantes de l'été passé. Les prix suivants se sont établis:

pour le froment	de à
» » maiz	de à
» » seigle	de à
» » l'orge	de à

tandis que pour la graine de navette le prix de..... s'entend pour

Nro. 117.

Medina del Campo 20 September. . . .

Herren Aldavert &amp; Co., Santander.

Wir sprechen Ihnen hiedurch unsere aufrichtige Theilnahme an dem Tode Ihres würdigen Chefs, des Herrn José Aldavert aus und hoffen mit Herrn Miguel Aldavert dem Sohne, auf den Ihre geachtete Handlung übergegangen ist, ein ebenso vertrautes Geschäftsverhältniss fortsetzen zu können, als das war, welches unser Haus mit dem verstorbenen Inhaber verband.

Zu dem Behufe theilen wir Ihnen, nachdem die Ernte-Ergebnisse einigermaßen übersehen werden können, unsern Bericht mit, und verbinden damit eine Einladung, zu uns zu ertheilenden Commissionen oder zu Geschäften für gemeinschaftliche Rechnung, zu denen wir unter den, wie es scheint, vortheilhaften Conjuncturen ebenso geneigt wären.

Unsere Ernte ist quantitativ reichlich, qualitativ jedoch sehr verschieden ausgefallen, was besonders von Weizen gilt, während der häufige Regen dem Roggen und der Gerste weniger geschadet hat. Preise stellen sich: Weizen. . . . Mais. . . . Roggen. . . . Gerste. . . . Rappssaat. . . . Nach unserer Berechnung seheint uns Gerste